

De goederen moeten in de aangeduide haven ter beschikking van de Democratische Republiek Soedan worden gehouden vanaf de datum waarop het schip voor belading gereed wordt verklaard. Ingeval de Europese Economische Gemeenschap de goederen niet tijdig voor belading beschikbaar stelt, komen alle gevolgen daarvan, met name overliggelden en/of foutvracht voor rekening van de Europese Economische Gemeenschap.

In geval van vertraging in de aankomst van het door de Democratische Republiek Soedan aangeduide schip in de haven van inlading of van onmogelijkheid tot belading van het schip, waarbij de belading niet binnen de overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst aangegeven termijn kan geschieden, verblijven de goederen voor rekening en voor risico van de Democratische Republiek Soedan.

Ingeval de Democratische Republiek Soedan het schip met passende tonnenmaat niet binnen de termijn die zal worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst ter beschikking stelt, wordt zij geacht in gebreke te zijn, tenzij zij, uiterlijk op de laatste dag van de voor de levering bepaalde termijn, telegrafisch aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij verzoekt om verlenging van deze termijn. Wanneer aldus om verlenging is gevraagd, houdt de Europese Economische Gemeenschap de goederen voor rekening van de Democratische Republiek Soedan in bewaring; de kosten in verband hiermede komen ten laste van de Democratische Republiek Soedan.

De Democratische Republiek Soedan is verantwoordelijk voor de gevolgen die kunnen voortvloeien uit de omstandigheid dat zij een schip ter beschikking stelt waarvan de afmetingen niet in overeenstemming zijn met de mogelijkheden van belading in de betrokken haven van inlading.

#### *Artikel 4*

Voor de overeenkomstig artikel 1 van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheden geldt bij inlading een tolerantie van 5 %, evenwel zonder dat de totale hoeveelheid van 20.000 ton mag worden overschreden.

Wanneer evenwel de hoeveelheid die ter beschikking is gesteld om in een bepaald schip te worden geladen, niet geheel aan boord kan worden gebracht ingevolge omstandigheden buiten de wil van de Europese Economische Gemeenschap, wordt het resterende gedeelte dat niet binnen de gestelde termijn aan boord kon worden gebracht, op kosten van de Democratische Republiek Soedan opgeslagen en in het volgende schip geladen.

Indien de Democratische Republiek Soedan binnen een termijn van 15 vrije dagen aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij bovengenoemd resterend gedeelte niet afneemt, blijven de ontstane verladings- en opslagkosten ten laste van de Democratische Republiek Soedan tot op het ogenblik waarop zij mededeelt dat zij van dit resterende gedeelte afziet.

In dit geval kan de Europese Economische Gemeenschap oordelen dat zij haar verplichtingen ten opzichte van de Democratische Republiek Soedan is nagekomen.

#### *Artikel 5*

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, moet de Europese Economische Gemeenschap de Democratische Republiek Soedan onverwijld in kennis stellen van de datum van inlading en van de opgeladen hoeveelheid en kwaliteit als vastgesteld bij het inladen en vermeld in het cognossement van het schip.

#### *Artikel 6*

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip zijn gepasseerd, komen ten laste van de Democratische Republiek Soedan.

#### *Artikel 7*

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevolmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de Overeenkomst.

De Democratische Republiek Soedan wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van inlading een vertegenwoordiger aan.

### BESLUIT VAN DE RAAD

van 13 juni 1969

houdende sluiting van een Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië betreffende de levering van meel van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp

(69/221/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 228,

Gezien het verslag van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap de Overeenkomst betreffende de voedselhulp heeft ondertekend en voorlopig in toepassing heeft gebracht;

Overwegende dat de Republiek Indonesië op 18 november 1968 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

Overwegende dat, gezien de situatie van de graanvoorziening in Indonesië, aan dit land in het kader van het programma voor voedselhulp van de Gemeenschap voor 1968/1969 bij wijze van gift 37.086 ton meel van zachte tarwe dient te worden toegerekend,

BESLUIT:

*Artikel 1*

Namens de Europese Economische Gemeenschap wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Republiek Indonesië een Overeenkomst betreffend de levering van meel van zachte tarwe in

het kader van de voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

*Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 13 juni 1969.

*Voor de Raad*

*De Voorzitter*

G. THORN

**OVEREENKOMST**

tussen de Europese Economische Gemeenschap  
en de Republiek Indonesië

betreffende de levering van meel van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN enerzijds,

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË anderzijds,

HEBBEN BESLOTEN deze Overeenkomst te sluiten en hebben daartoe als gevolmachtigden aangewezen:

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN:

De heer Gaston Thorn,

Fungerend Voorzitter van de Raad der Europese Gemeenschappen;

De heer Jean Rey,

Voorzitter van de Commissie der Europese Gemeenschappen;

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK INDONESIË:

De heer Raden B. I. N. Djajadiningrat,

Buitengewoon en gevolmachtigd Ambassadeur,

Hoofd van de missie bij de Europese Economische Gemeenschap;

DIE omtrent de volgende bepalingen OVEREENSTEMMING HEBBEN BEREIKT:

*Artikel 1*

In het kader van haar programma voor voedselhulp met graan voor het jaar 1968/1969 levert de Eu-

ropese Economische Gemeenschap aan de Republiek Indonesië als gift, overeenkomstig het besluit van de Raad van 4 maart 1969, het equivalent van 56.000 ton zachte tarwe; de Lid-Staten der Europese Eco-

nomische Gemeenschap dragen in de volgende mate tot deze hulp bij:

|                              |            |
|------------------------------|------------|
| — Koninkrijk België          | 8.000 ton  |
| — Bondsrepubliek Duitsland   | 16.500 ton |
| — Franse Republiek           | 16.500 ton |
| — Italiaanse Republiek       | 7.000 ton  |
| — Koninkrijk der Nederlanden | 8.000 ton  |

De hoeveelheid van 56.000 ton zachte tarwe wordt geleverd in de vorm van 37.086 ton meel van zachte tarwe.

De leveringen vinden plaats f.o.b. havens van de Gemeenschap, in katoenen zakken met een bruto-gewicht van 22,680 kilogram.

De Commissie van de Europese Gemeenschappen deelt de havens van verschepping, de hoeveelheden, de data van beschikbaarstelling in bedoelde havens, alsmede het dagelijkse laadtempo tijdig per brief, per telex of telegrafisch aan de Republiek Indonesië mede.

De bepalingen inzake de verantwoordelijkheid van de Europese Economische Gemeenschap en van de Republiek Indonesië betreffende respectievelijk de levering en het in ontvangst nemen f.o.b. zijn opgenomen in de bijlage welke een integrerend deel uitmaakt van deze Overeenkomst.

#### *Artikel II*

De Republiek Indonesië verplicht zich ertoe, alle nodige maatregelen te nemen voor het vervoer van het meel van zachte tarwe van de havens van inlading naar de plaats van bestemming.

Zij verplicht zich ertoe, met de grootst mogelijke zorg ernaar te streven dat de gunning van het zeevervoer geen afbreuk doet aan de vrije werking van een billijke concurrentie. Ten aanzien van de problemen die zich in dit verband kunnen voordoen, wordt overleg gepleegd uit hoofde van artikel VIII van deze Overeenkomst.

#### *Artikel III*

De Republiek Indonesië verplicht zich ertoe, de in het kader van de voedselhulp verstrekte meel van zachte tarwe voor consumptieve doeleinden aan te wenden en voor de verkoop ervan op haar markt de prijzen toe te passen die op deze markt voor produkten van vergelijkbare kwaliteit normaal worden gebezigd.

De opbrengst van deze verkoop, verminderd met de kosten van zeevervoer en de normale kosten voor commercialisatie op de Indonesische markt, wordt op een bijzondere rekening gestort, welke bestemd is ter dekking van de uitgaven die door de Republiek

Indonesië worden gedaan voor de financiering van ontwikkelingsprojecten.

#### *Artikel IV*

De Partijen bij de Overeenkomst verplichten zich ertoe, deze zodanig uit te voeren dat aan de normale structuur van de produktie en van de internationale handel geen nadeel wordt berokkend. Zij nemen daartoe de nodige maatregelen om te verzekeren dat de leveringen in het kader van de voedselhulp een aanvulling vormen op en niet in de plaats komen van de handelstransacties die zonder zodanige leveringen redelijkerwijs kunnen worden voorzien.

#### *Artikel V*

De Republiek Indonesië neemt alle dienstige maatregelen ter voorkoming van de wederuitvoer zowel van het als gift ontvangen meel van zachte tarwe, alsmede van de al dan niet commerciële uitvoer, gedurende een periode van zes maanden vanaf de laatste levering, zowel van de ter plaatse geproduceerde zachte tarwe die overeenkomt met het graan, dat gebruikt werd ter verkrijging van het in het kader van de voedselhulp ontvangen meel, als van de bij eerste verwerking van deze tarwe verkregen produkten.

#### *Artikel VI*

De Republiek Indonesië verplicht zich ertoe, de wijze van uitvoering van deze Overeenkomst ter kennis van de Europese Economische Gemeenschap te brengen. Daartoe verstrekt zij aan de Commissie van de Europese Gemeenschappen de volgende gegevens:

1. vervoer: aankomsthavens en -data van de schepen; aard, hoeveelheden en kwaliteit van de geloste produkten; datum waarop de lossing is beëindigd;
2. in de handel brengen: verkochte hoeveelheden; wijze van in de handel brengen; toegepaste verkoopprijzen;
3. stand van de bijzondere rekening die werd geopend met de opbrengst van de verkoop, in plaatselijke valuta, van het in het kader van de voedselhulp geleverde meel van zachte tarwe;
4. uit de middelen van de bijzondere rekening gefinancierde projecten; aandeel van deze financiële bijdrage in de totale financiering van de projecten.

#### *Artikel VII*

De in artikel VI bedoelde gegevens worden binnen de volgende termijnen medegedeeld:

- met betrekking tot het vervoer: uiterlijk 30 dagen na lossing van elke lading;

— met betrekking tot de overige gegevens: een overzicht van de situatie per 31 december van elk jaar wordt vóór 15 januari van het volgende jaar medegedeeld totdat de bijzondere rekening volledig is uitgeput.

#### *Artikel VIII*

Wanneer een van de Partijen bij de Overeenkomst daarom verzoekt, plegen zij onderling overleg over

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juni negentienhonderd negenenzestig.

*Voor de Raad  
van de Europese Gemeenschappen*

Gaston THORN

Jean REY

*Voor de Regering van de  
Republiek Indonesië*

Raden B. I. N. DJAJADININGRAT

#### *Artikel IX*

Deze Overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren, in de Duitse, de Franse, de Italiaanse, de Nederlandse en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijk authentiek.

### *BIJLAGE*

#### **Bepalingen inzake het beschikbaar stellen van het meel van de zachte tarwe in de havens van inlading**

Voor de juiste uitvoering van de Overeenkomst, inzonderheid van artikel I, komen de Partijen bij de Overeenkomst het volgende overeen:

#### *Artikel 1*

Behoudens het bepaalde in artikel 3, zesde alinea, is de levering verricht op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van inlading daadwerkelijk zijn gepasseerd; alle kosten voor gevelingschotten en stuwen komen ten laste van de Republiek Indonesië.

#### *Artikel 2*

Behoudens het bepaalde in artikel 3, zesde alinea, gaan de risico's van de Europese Economische Gemeenschap over naar de Republiek Indonesië op het tijdstip waarop de goederen de reling van het schip in de haven van inlading daadwerkelijk zijn gepasseerd.

#### *Artikel 3*

De Republiek Indonesië moet de schepen die de goederen moeten opladen, tijdig beschikbaar stellen en aan de Europese Economische Gemeenschap aanduiden, zodat de verscheppingsdata die zullen worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst worden nagekomen.

De aanduiding van het schip door de Republiek Indonesië moet ten minste zeven vrije dagen vóór de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven geschieden. De Republiek Indonesië is verantwoordelijk voor de eventuele gevolgen van verzuim of vertraging bij de aanduiding van het schip.

De Republiek Indonesië moet in de charterpartij een bepaling opnemen waarbij de kapitein wordt verplicht, de Europese Economische Gemeenschap ten minste 72 uren van tevoren in kennis te stellen van de vermoedelijke datum van aankomst van het schip in de haven.

De goederen moeten in de aangeduide haven ter beschikking van de Republiek Indonesië worden gehouden vanaf de datum waarop het schip voor belading gereed wordt verklaard. Ingeval de Europese Economische Gemeenschap de goederen niet tijdig voor belading beschikbaar stelt, komen alle gevolgen daarvan, met name overliggelden en/of foutvracht voor rekening van de Europese Economische Gemeenschap

In geval van vertraging in de aankomst van het door de Republiek Indonesië aangeduide schip in de haven van inlading of van onmogelijkheid tot belading van het schip, waarbij de belading niet binnen de overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst aangegeven termijn kan geschieden, verblijven de goederen voor rekening en voor risico van de Republiek Indonesië.

Ingeval de Republiek Indonesië het schip met passende tonnenmaat niet binnen de termijn die zal worden aangegeven overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst ter beschikking stelt, wordt zij geacht in gebreke te zijn, tenzij zij, uiterlijk op de laatste dag van de voor de levering bepaalde termijn, telegrafisch aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij verzoekt om verlenging van deze termijn. Wanneer aldus om verlenging is gevraagd, houdt de Europese Economische Gemeenschap de goederen voor rekening van de Republiek Indonesië in bewaring; de kosten in verband hiermede komen ten laste van de Republiek Indonesië.

De Republiek Indonesië is verantwoordelijk voor de gevolgen die kunnen voortvloeien uit de omstandigheid dat zij een schip ter beschikking stelt waarvan de afmetingen niet in overeenstemming zijn met de mogelijkheden van belading in de betrokken haven van inlading.

#### *Artikel 4*

Voor de overeenkomstig artikel I van de Overeenkomst aangegeven hoeveelheden geldt bij de inlading een tolerantie van 5 %, evenwel zonder dat de totale hoeveelheid van 37.086 ton mag worden overschreden.

Wanneer evenwel de hoeveelheid die ter beschikking is gesteld om in een bepaald schip te worden geladen, niet geheel aan boord kan worden gebracht ingevolge omstandigheden buiten de wil van de Europese Economische Gemeenschap, wordt het resterende gedeelte dat niet binnen de gestelde termijn aan boord kon worden gebracht, op kosten van de Republiek Indonesië opgeslagen en in het volgende schip geladen.

Indien de Republiek Indonesië binnen een termijn van 15 vrije dagen aan de Europese Economische Gemeenschap mededeelt, dat zij bovengenoemd resterend gedeelte niet afneemt, blijven de ontstane verladings- en opslagkosten ten laste van de Republiek Indonesië tot op het ogenblik waarop zij mededeelt dat zij van dit resterende gedeelte afziet.

In dit geval kan de Europese Economische Gemeenschap oordelen dat zij haar verplichtingen ten opzichte van de Republiek Indonesië is nagekomen.

#### *Artikel 5*

Zodra de goederen aan boord van het schip zijn, moet de Europese Economische Gemeenschap de Republiek Indonesië onverwijld in kennis stellen van de datum van inlading en van de opgeladen hoeveelheid en kwaliteit als vastgesteld bij het inladen en vermeld in het cognosement van het schip.

#### *Artikel 6*

Alle kosten die ontstaan na de levering van de goederen, vanaf het ogenblik waarop zij daadwerkelijk de reling van het schip zijn gepasseerd, komen ten laste van de Republiek Indonesië.

#### *Artikel 7*

De Partijen bij de Overeenkomst behouden zich het recht voor, een of meer gevolmachtigden aan te stellen voor de uitvoering van de Overeenkomst.

De Republiek Indonesië wijst voor de goede gang van zaken in elke haven van inlading een vertegenwoordiger aan.

### BESLUIT VAN DE RAAD

van 13 juni 1969

houdende sluiting van een Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tunesische Republiek betreffende de levering van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp

(69/222/EEG)

DE RAAD VAN DE EUROPESE GEMEENSCHAPPEN,

Gelet op het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, inzonderheid op artikel 228,

Gezien het verslag van de Commissie,

Overwegende dat de Europese Economische Gemeenschap de Overeenkomst betreffende de voedselhulp heeft ondertekend en voorlopig in toepassing heeft gebracht;

Overwegende dat de Tunesische Republiek op 26 september 1968 een verzoek om voedselhulp heeft ingediend;

Overwegende dat, gezien de situatie van de graanvoorziening in Tunesië, aan dit land in het kader van het programma voor voedselhulp van de Gemeenschap voor 1968/1969 bij wijze van gift 20.000 ton zachte tarwe dient te worden toegekend,

BESLUIT:

#### *Artikel 1*

Namens de Europese Economische Gemeenschap wordt tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Tunesische Republiek een Overeenkomst betreffende de levering van zachte tarwe in het kader van de voedselhulp gesloten, waarvan de tekst aan het onderhavige besluit is gehecht.

#### *Artikel 2*

De Voorzitter van de Raad is gemachtigd de personen aan te wijzen, die de Overeenkomst mogen ondertekenen, en hun de bevoegdheid te verlenen, die nodig is om de Gemeenschap te binden.

Gedaan te Brussel, 13 juni 1969.

Voor de Raad

De Voorzitter

G. THORN